

## OPIS PRZEDMIOTÓW DO PLANU STUDIÓW NA ROK AKADEMICKI 2022/2023

*kierunek studiów:*

Filologia germańska

*profil studiów:*

ogólnoakademicki

*stopień:*

II

*forma studiów:*

stacjonarne

*specjalność:*

Tłumaczenia i przekład

*specjalizacja:*

literaturoznawczo-kulturoznawcza, lingwistyczna

*od roku:*

2022/2023 dla I roku studentów UŁ

Nazwa przedmiotu	<b>Wstęp do teorii tłumaczeń</b>	
Liczba godzin poszczególnych form zajęć przedmiotu	ck1 (ćwiczenia konwersatoryjne) – 28	
Forma zaliczenia (egzamin, zaliczenie, zaliczenie na ocenę)	zaliczenie na ocenę	
Forma prowadzenia zajęć (stacjonarna, zdalna, hybrydowa)	Stacjonarna	
Język wykładowy	Niemiecki/polski	
Punkty ECTS	2	
Skrócony opis, stanowiący przybliżenie celów przedmiotu	Pogłębione zapoznanie studentów z pojęciami, kierunkami i szkołami w teorii translacji. Rozróżnianie typów komunikacji i tekstów – zrozumienie strategii, metod i technik ich przekładu.	
Wymagania wstępne, stanowiące określenie wiedzy i umiejętności, jakie musi posiadać student zapisujący się na dany przedmiot	Opanowanie języka na poziomie co najmniej C1+.	
Przedmiotowe efekty uczenia się określające jaką wiedzę, umiejętności i/lub kompetencje będzie posiadał każdy student	Po ukończeniu kursu student/ka:	
	Wiedza: (zna i rozumie)	E1 potrafi wykazać się pogłębioną wiedzą translatologii, jest w stanie ją rozwijać i stosować w działalności zawodowej. 01G-2A_W01

<p>uzyskujący punkty ECTS z danego przedmiotu wraz ze wskazaniem realizowanych w ramach przedmiotu kierunkowych oraz ewentualnie specjalnościowych efektów uczenia się (kody efektów, do których przyporządkowany został przedmiot w macierzy kompetencji zawartej w programie studiów)</p>		<p>E2 potrafi się wykazać uporządkowaną wiedzę ogólną, obejmującą terminologię z zakresu przekładoznawstwa i dyscyplin, z których korzysta. 01G-2A_W03</p> <p>E3 w sposób świadomy wykorzystuje elementarną wiedzę na temat kompleksowej natury języka oraz złożoności i historycznej zmienności znaczeń na potrzebę transformacji międzyjęzykowej. 01G-2A_W04</p> <p>E4 potrafi interpretować formy komunikacji, rozumie i metody ich krytycznej analizy oraz stosuje je w praktyce w zakresie translacji. 01G-2A_W06</p> <p>E5 wykazuje się wiedzą o najważniejszych kierunkach rozwoju i nowych osiągnięciach przekładoznawstwa. 01G-2A_W08</p> <p>E6 wykazuje znajomość podstawowych pojęć i stosuje się do zasad ochrony prawa autorskiego oraz konieczności ochrony zasobów własności intelektualnej. 01G-2A_W09</p>
	Umiejętności: (potrafi)	<p>E7 umiejętnie komunikuje się zarówno w formie pisemnej jak i ustnej wykazując przy tym kompetencje języka niemieckiego na poziomie C2 , czyli zbliżone do języka ojczystego. 01G-2A_U01</p> <p>E8 potrafi umiejętnie przeprowadzić analizę tekstu z zastosowaniem metod pomocnych w fazie przygotowawczej procesu tłumaczenia pisemnego lub ustnego, uwzględniając przy tym kontekst społeczny i kulturowy. 01G-2A_U03</p> <p>E9 umiejętnie i merytorycznie argumentuje w języku polskim oraz niemieckim z wykorzystaniem własnych poglądów oraz poglądów prezentowanych w literaturze przedmiotu. Potrafi formułować samodzielne wnioski w obu językach. 01G-2A_U08</p> <p>E10 umiejętnie wyszukuje, analizuje i użytkuje informacje, wykorzystując różne źródła i formułować na tej podstawie krytyczne sądy. 01G-2A_U10</p>
	Kompetencje	E11 odpowiednio określa priorytety

	(jest gotów do):	służące realizacji określonych zadań w procesie tłumaczenia ustnego i pisemnego. 01G-2A_K04 E12 Umiejętnie identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza. 01G-2A_K05 E13 wykazuje w analizie i realizacji zadań tłumaczeniowych pogłębione kompetencje interkulturowe. 01G-2A_K09
--	------------------	--

### Treści kształcenia

Treści ogólne: Zakres badań translacji. Translacja a inne dziedziny nauk. Podstawowe pojęcia z zakresu translacji. Translacja jako składnik aktu komunikacji: Działania werbalne i pozajęzykowe. Translacja i jej formy. Przekład i tłumaczenie. Rodzaje przekładu i tłumaczeń. Kompetencje tłumacza. Ekwiwalencja i odpowiedniość. Przetłumaczalność i nieprzetłumaczalność tekstów. Kulturowe tło w procesie translacji. Preinformacja kulturowa. Socjokulturowe uwarunkowania tekstu wyjściowego. Pojęcie konwencji, konwencji językowej określonej wspólnoty językowej. Tekst: Typologia i charakterystyka rodzajów tekstów. Relacje między tekstem oryginału a tekstem docelowym. Koherencja translatu. Rodzaje tekstów w przekładzie: – tekst specjalistyczny (techniczny, ekonomiczny, prawny, medyczny); – tekst użytkowy; – tekst prasowy. Strategie tłumaczenia. Pragmatyka tłumaczenia. Ewaluacja przekładu. Aparat pomocniczy w pracy tłumacza.

Treści szczegółowe:

1. Definicja przekładu - jego cechy stałe i zmienne
2. Interkulturowe aspekty przekładu - teoria "skopos"
3. Proces przekładu - kroki podejmowane przez tłumacza
4. Semiotyczne ujęcie przekładu
5. Rodzaje przekładu ze szczególnym uwzględnieniem cech tłumaczenia:
  - a. konsekwentnego (notacja)
  - b. symultanicznego
  - c. tekstów specjalistycznych
6. Odbiór i jakość przekładu ustnego
7. Funkcja tekstu i funkcja procesu przekładu
8. Interdyscyplinarność przekładu - wkład dziedzin naukowych w rozwój translatoryki
9. Koncepcje nauki o przekładzie
10. *Cele i zadania nauki o przekładzie*
11. *Ewaluacja procesu przekładu w ujęciu psycholingwistycznym - "protokoły głośnego myślenia", badania okulograficzne*
12. *Narzędzia w warsztacie tłumacza, tłumaczenie wspomagane komputerowo*
13. *Typy przekładu wg F. Gruczy i K. Reiß*
14. Ekwiwalencja - definicja, typy i metody przewyższania problemów translatorskich
15. Pary zdań przeciwstawnych Teodora Savory
16. Strategie tłumacza wg Henrika Gottlieba
17. Działania tłumacza wg J.C. Catforda (translation shifts)
18. Kompetencja tekstowa tłumacza

19. Przekład wyrażen metaforycznych
20. Przekład audiowizualny:
  - a. typy przekładu
  - b. utrudnienia techniczne
  - c. warsztat pracy tłumacza audiowizualnego
  - d. działania tekstowe w przekładzie audiowizualnym
21. Normy w pracy tłumacza
22. Etyka pracy tłumacza
23. Tłumaczenia a polski rynek pracy
24. Ekwiwalencja formalna / dynamiczna; formalno-estetyczna w przekładzie literackim

### **Metody weryfikacji i oceny stopnia osiągnięcia założonych efektów uczenia się**

- wykonanie prac domowych (poszukiwanie wskazanych form w tłumaczeniu)
- zadania wykonywane w toku zajęć
- sprawdziany

### **Sposoby i kryteria oceniania**

Ocenie podlega aktywna praca i wykonywanie zadań podczas zajęć oraz prac domowych (30% oceny, E1 – e13) oraz stopień opanowania materiału w formie sprawdzianów ustnych i pisemnych (70% oceny, E1 – E10)

Skala ocen dla sprawdzianów pisemnych i ustnych:

1. przy osiągnięciu przez studenta 60 – 67% maks. liczby punktów w odniesieniu do wiedzy i umiejętności – ocena dostateczna (3,0)
2. przy osiągnięciu przez studenta 68 – 75% maks. liczby punktów w odniesieniu do wiedzy i umiejętności – ocena dostateczna plus (3,5)
3. przy osiągnięciu przez studenta 76 – 83% maks. liczby punktów w odniesieniu do wiedzy i umiejętności – ocena dobra (4,0)
4. przy osiągnięciu przez studenta 84 – 91% maks. liczby punktów w odniesieniu do wiedzy i umiejętności – ocena dobra plus (4,5)
5. przy osiągnięciu przez studenta 92 – 100% maks. liczby punktów w odniesieniu do wiedzy i umiejętności – ocena bardzo dobra (5,0)

- oceniane efekty z zakresu wiedzy (E1, E2, E3, E4, E5, E6): sprawdzian/prezentacje opracowanych zadań i problemów

- oceniane efekty z zakresu umiejętności (E7, E8, E9, E10): sprawdzian/prezentacje opracowanych zadań i problemów

- oceniane efekty z zakresu kompetencji (E11, E12, E13): aktywna praca podczas zajęć

### **Metody dydaktyczne**

Konwersatorium: E1 – E6

Metoda problemowa oraz sytuacyjna: E7 – E10

Metoda praktyczna i ćwiczenia: E1 – E13

Dyskusja: E1-E13

### **Literatura**

1. BECKER, Wilfried (1972). *Notizentechnik*. BBK, Germersheim.
2. BEDNARCZYK, Anna (2008): *W poszukiwaniu dominanty translatorskiej*. Wydawnictwo Naukowe PWN
3. BEDNARCZYK, Anna (2009): *Podstawy Teorii Przekładu – Skrypt*. IR UŁ, Łódź.

4. BEST, Joanna/Kalina, Sylvia (2002): *Übersetzten und Dolmetschen. Eine Orientierungshilfe*. A. Franke Verlag, Tübingen-Basel.
5. BOGUCKI, Łukasz (2007): *Zarys przekładoznawstwa dla studentów neofilologii*. Wyższa Szkoła Studiów Międzynarodowych w Łodzi, Łódź.
6. BOGUCKI, Łukasz (2016): *Areas and Methods of Audiovisual Translation Research*. Frankfurt am Main.
7. BOGUCKI, ŁUKASZ ET. AL. (2019): *Słownik polskiej terminologii przekładoznawczej*. Księgarnia Akademicka, Kraków.
8. JOPEK-BOSIACKA, Anna (2007): *Przekład prawny i sądowy*. Wydawnictwo Naukowe PWN
9. JÜNGST, Heike E. (2010): *Audiovisuelles Übersetzen. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Tübingen.
10. KADE, Otto (1968): *Kommunikationswissenschaftliche Probleme der Translation*. w: Neubert, Albrecht (red.): *Grundfragen der Übersetzungswissenschaft*. Leipzig.
11. KIELAR, Barbara Z. (2003): *Zarys translatoryki*. Katedra Języków Specjalistycznych UW. Warszawa.
12. KOLLER, Werner (2001): *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Quelle & Meyer Verlag, Wiebelsheim.
13. KORYCIŃSKA-WEGNER, Małgorzata (2011): *Übersetzer der bewegten Bilder. Audiovisuelle Übersetzung – ein neuer Ansatz*. Frankfurt am Main.
14. Kozak, Jolanta (2008): *Przekład literacki jako metafora. Między logos a lexis*. Wydawnictwo Naukowe PWN
15. KUBACKI, Artur (2012): *Tłumaczenie poświadczone. Status, kształcenie, warsztat i odpowiedzialność tłumacza przysięgłego*. Wolters Kluwer Polska - LEX
16. KUßMAUL, Paul (2007): *Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr und Arbeitsbuch*. Narr Francke Attempto Verlag. Tübingen.
17. LIPIŃSKI, Krzysztof: *Vademecum tłumacza*. Kraków 2000.
18. MAJKIEWICZ, Anna (2008): *Intertekstualność - implikacje dla teorii przekładu*. Wydawnictwo Naukowe PWN.
19. NORD, Christiane (2002): *Fertigkeit Übersetzten. Ein Selbstlernkurs zum Übersetzenlernen und Übersetzenlehren*. Editorial Club Universario, Alicante.
20. NORD, Christiane (2006): *Transparenz der Korrektur*. In: Mary Snell-Hornby (et al): *Handbuch Translation*. Stauffenburg Verlag Brigitte Narr, Tübingen, S. 384-387.
21. NORD, Christiane (2007): *Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse*. Julius Gross Verlag, Tübingen.
22. PIEŃKOS, Jerzy (2003): *Podstawy przekładoznawstwa – od teorii do praktyki*. Zakamycze.
23. PISARSKA, Alicja; TOMASZKIEWICZ, Teresa: *Współczesne tendencje przekładoznawcze*. Poznań 1996.
24. Siever, Holger (2015): *Übersetzungswissenschaft. Eine Einführung*. Narr. Tübingen.
25. SNELL-HORNBY, Mary (2006) (et al): *Handbuch Translation*. Stauffenburg Verlag Brigitte Narr, Tübingen.
26. Stolze, Radegundis (1999): *Die Fachübersetzung. Eine Einführung*. Günter Narr Verlag, Tübingen.
27. STOLZE, Radegundis (2001): *Übersetzungstheorien. Eine Einführung*. Günter Narr Verlag, Tübingen.

28. TOMASZKIEWICZ, Teresa (2004): *Terminologia tłumaczenia*. Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań.
29. TOMASZKIEWICZ, Teresa (2006): *Przekład audiowizualny*. Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa.
30. TRYUK, Małgorzata (2006): *Przekład ustny środowiskowy*. Wydawnictwo Naukowe PWN
31. TRYUK, Małgorzata (2007): *Przekład ustny konferencyjny*. Wydawnictwo Naukowe PWN
32. Wojtasiewicz, Olgierd (1992): *Wstęp do teorii tłumaczenia*. Warszawa.

Nazwa przedmiotu	<b>Narzędzia pracy tłumacza</b>	
Liczba godzin poszczególnych form zajęć przedmiotu	ck1 (ćwiczenia konwersatoryjne) – 28	
Forma zaliczenia (egzamin, zaliczenie, zaliczenie na ocenę)	zaliczenie na ocenę	
Forma prowadzenia zajęć (stacjonarna, zdalna, hybrydowa)	stacjonarna	
Język wykładowy	niemiecki	
Punkty ECTS	2	
Skrócony opis, stanowiący przybliżenie celów przedmiotu	Zajęcia mają na celu zaznajomienie studentów z uwarunkowaniami pracy translatorskiej w odniesieniu do rynku tłumaczeń, doskonalenie umiejętności korzystania z narzędzi pomocnych w pracy tłumacza (głównie technologii informacyjnej, narzędzi CAT).	
Wymagania wstępne, stanowiące określenie wiedzy i umiejętności, jakie musi posiadać student zapisujący się na dany przedmiot	Opanowanie języka na poziomie co najmniej C1.	
Przedmiotowe efekty uczenia się określające jaką wiedzę, umiejętności i/lub kompetencje będzie posiadał każdy student uzyskujący punkty ECTS z danego przedmiotu wraz ze wskazaniem realizowanych w ramach przedmiotu kierunkowych oraz ewentualnie specjalnościowych efektów uczenia się (kody	Po ukończeniu kursu student/ka:	
	Wiedza: (zna i rozumie)	E1. możliwości kształcenia w zawodzie tłumacza i uwarunkowania rynkowe wykonywania tego zawodu, m. in. w odniesieniu do warunków uzyskania uprawnień do wykonywania tłumaczeń poświadczonych i specyfiki pracy tłumacza przysięgłego, form świadczenia usług translatorskich (działalność gospodarcza, umowa o dzieło, stosunek pracy) oraz nawiązania współpracy z podmiotami udzielającymi zlecenia tłumaczeniowe (biura tłumaczeń, wydawnictwa) (01G_2A_W01)

efektów, do których przyporządkowany został przedmiot w macierzy kompetencji zawartej w programie studiów)		E2. materiały pomocnicze takie jak słowniki elektroniczne i drukowane, teksty paralelne, glosariusze, encyklopedie w formie papierowej i elektronicznej, portale internetowe itd. (01G_2A_W02, 01G_2A_W03) E3. systemy tłumaczenia wspomaganego komputerowo (CAT) oraz tłumaczenia maszynowego (01G_2A_W02, 01G_2A_W03)
	Umiejętności: (potrafi)	E4. umiejętnie korzystać z możliwości wyszukiwarek internetowych podczas wyszukiwania/ustalania ekwiwalentów przekładowych dla wyrażen z języka wyjściowego, w tym oceniać/weryfikować wiarygodność źródeł internetowych (01G_2A_U07, 01G_2AU11) E5. wyszukiwać informacji z zakresu tłumaczonych tekstów w oparciu o portale specjalistyczne (01G_2A_U10) E6. korzystać z baz terminologicznych i pamięci tłumaczeniowych oraz tworzyć na ich podstawie projekty tłumaczeniowe z wykorzystaniem programów CAT (01G_2A_U01)
	Kompetencje (jest gotów do):	E7. posługiwania się uniwersalnymi zasadami i normami etycznymi w działalności zawodowej, ze szczególnym uwzględnieniem zawodu tłumacza (01G_2A_K05)

### Treści kształcenia

- słowniki tradycyjne i elektroniczne
- tłumaczeniowe zasoby internetowe
- tłumaczenie wspomaganie komputerowo
- tworzenie pamięci tłumaczeniowych (alignment)
- narzędzia terminologiczne
- tłumaczenie maszynowe i postędyca
- tworzenie napisów do filmów
- zasady sporządzania tłumaczeń poświadczonych

### Metody weryfikacji i oceny stopnia osiągnięcia założonych efektów uczenia się

- wykonanie projektów
- zadania wykonywane w toku zajęć
- sprawdziany pisemne

## Sposoby i kryteria oceniania

Ocenie podlega aktywna praca i wykonywanie zadań podczas zajęć oraz prac domowych (100% oceny, e1 – e7)

Skala ocen dla sprawdzianów pisemnych:

1. przy osiągnięciu przez studenta 60 – 67% maks. liczby punktów w odniesieniu do wiedzy i umiejętności – ocena dostateczna (3,0)
2. przy osiągnięciu przez studenta 68 – 75% maks. liczby punktów w odniesieniu do wiedzy i umiejętności – ocena dostateczna plus (3,5)
3. przy osiągnięciu przez studenta 76 – 83% maks. liczby punktów w odniesieniu do wiedzy i umiejętności – ocena dobra (4,0)
4. przy osiągnięciu przez studenta 84 – 91% maks. liczby punktów w odniesieniu do wiedzy i umiejętności – ocena dobra plus (4,5)
5. przy osiągnięciu przez studenta 92 – 100% maks. liczby punktów w odniesieniu do wiedzy i umiejętności – ocena bardzo dobra (5,0)

- oceniane efekty z zakresu wiedzy (E1, E2, E3): sprawdziany pisemne

- oceniane efekty z zakresu umiejętności (E4, E5, E6): wykonanie projektów

- oceniane efekty z zakresu kompetencji (E7): aktywna praca podczas zajęć

## Metody dydaktyczne

Wykład teoretyczny: E1 – E3

Metoda problemowa oraz sytuacyjna: E4 – E6

Metoda praktyczna i ćwiczenia: E1 – E7

## Literatura

Bogucki, Łukasz: Tłumaczenie wspomagane komputerowo. PWN: Warszawa 2009.

Dybiec-Gajer, Joanna: Zmierzyć przekład? Z metodologii oceniania w dydaktyce przekładu pisemnego. Universitas: Kraków 2013.

Eckstein, Marcin / Sosnowski, Roman: Komputer w pracy tłumacza. Praktyczny poradnik. Tertium: Kraków 2014.

Kubacki, Artur: Tłumaczenie poświadczone. Status, kształcenie, warsztat i odpowiedzialność tłumacza przysięgłego. Wolter Kluwers: Warszawa 2012.

Marschner, Harald: Musterverträge und -schriftsätze. Polnisch-deutsche Ausgabe. C.H. Beck: Warszawa 2007.

Piwko, Łukasz: Komputer w pracy tłumacza. WLS: Warszawa 2012.

Nazwa przedmiotu	<b>Tłumaczenia biznesowe i prawnicze 1</b>
Liczba godzin poszczególnych form zajęć przedmiotu	p1 (proseminarium) – 28
Forma zaliczenia (egzamin, zaliczenie, zaliczenie na ocenę)	zaliczenie na ocenę
Forma prowadzenia zajęć (stacjonarna, zdalna, hybrydowa)	stacjonarna
Język wykładowy	niemiecki
Punkty ECTS	3

Skrócony opis, stanowiący przybliżenie celów przedmiotu	Celem zajęć jest doskonalenie umiejętności tłumaczenia pisemnego tekstów specjalistycznych z zakresu prawa, biznesu i ekonomii z języka niemieckiego na polski oraz z języka polskiego na język niemiecki.	
Wymagania wstępne, stanowiące określenie wiedzy i umiejętności, jakie musi posiadać student zapisujący się na dany przedmiot	Opanowanie języka na poziomie co najmniej C1.	
Przedmiotowe efekty uczenia się określające jaką wiedzę, umiejętności i/lub kompetencje będzie posiadał każdy student uzyskujący punkty ECTS z danego przedmiotu wraz ze wskazaniem realizowanych w ramach przedmiotu kierunkowych oraz ewentualnie specjalnościowych efektów uczenia się (kody efektów, do których przyporządkowany został przedmiot w macierzy kompetencji zawartej w programie studiów)	Po ukończeniu kursu student/ka:	
	Wiedza: (zna i rozumie)	E1. strategie pisemnego tłumaczenia tekstów o tematyce specjalistycznej prawnej/prawniczej i biznesowej/ekonomicznej z języka niemieckiego na język polski oraz z języka polskiego na język niemiecki (01G_2A_W01) E2. w sposób pogłębiony kompleksową naturę języka prawa w kontekście różnych gatunków tekstów prawnych i prawniczych oraz związanych z nimi różnymi rozwiązaniami stylistycznymi (01G_2A_W08, 01G_2A_W07) E3 różne rodzaje przekładu stosowane w zależności do specyfiki tłumaczonego tekstu (01G-2A_W05)
	Umiejętności: (potrafi)	E4. umiejętnie poszukiwać i dobierać leksykalne oraz frazeologiczne ekwiwalenty w języku docelowym dla wyrażeń prawnych/prawniczych oraz ekonomicznych z języka wyjściowego (01G_2A_U07, 01G_2AU11) E5. wyszukiwać informacji z zakresu tłumaczonych tekstów (01G_2A_U10) E6. wykorzystać możliwości zawodowego wykonywania tłumaczeń ze szczególnym uwzględnieniem tematyki prawnej/prawniczej i biznesowej/ekonomicznej (tłumacz przysięgły, tłumacz w instytucjach UE, tłumacz NOT) (01G_2A_U01)
Kompetencje (jest gotów do):	E7. posługiwania się uniwersalnymi zasadami i normami etycznymi w działalności zawodowej, ze szczególnym uwzględnieniem zawodu tłumacza (01G_2A_K05)	

## **Treści kształcenia**

- słowniki tradycyjne i elektroniczne z zakresu prawa i ekonomii
- tłumaczeniowe zasoby internetowe i kompendia dla tłumaczy
- tłumaczenie umów
- tłumaczenie tekstów z zakresu prawa cywilnego
- tłumaczenie tekstów z zakresu prawa karnego
- tłumaczenie tekstów z zakresu prawa gospodarczego
- tłumaczenia poświadczane

## **Metody weryfikacji i oceny stopnia osiągnięcia założonych efektów uczenia się**

- wykonanie prac domowych (tłumaczeń)
- zadania wykonywane w toku zajęć
- sprawdziany pisemne

## **Sposoby i kryteria oceniania**

Ocenie podlega aktywna praca i wykonywanie zadań podczas zajęć oraz prac domowych (80% oceny, e1 – e7) oraz stopień opanowania materiału w formie sprawdzianu pisemnego (20% oceny, e1 – e6)

Skala ocen dla sprawdzianów pisemnych:

1. przy osiągnięciu przez studenta 60 – 67% maks. liczby punktów w odniesieniu do wiedzy i umiejętności – ocena dostateczna (3,0)
2. przy osiągnięciu przez studenta 68 – 75% maks. liczby punktów w odniesieniu do wiedzy i umiejętności – ocena dostateczna plus (3,5)
3. przy osiągnięciu przez studenta 76 – 83% maks. liczby punktów w odniesieniu do wiedzy i umiejętności – ocena dobra (4,0)
4. przy osiągnięciu przez studenta 84 – 91% maks. liczby punktów w odniesieniu do wiedzy i umiejętności – ocena dobra plus (4,5)
5. przy osiągnięciu przez studenta 92 – 100% maks. liczby punktów w odniesieniu do wiedzy i umiejętności – ocena bardzo dobra (5,0)

- oceniane efekty z zakresu wiedzy (E1, E2, E3): sprawdziany pisemne

- oceniane efekty z zakresu umiejętności (E4, E5, E6): wykonanie prac domowych

- oceniane efekty z zakresu kompetencji (E7): aktywna praca podczas zajęć

## **Metody dydaktyczne**

Wykład teoretyczny: E1 – E3

Metoda problemowa oraz sytuacyjna: E4 – E6

Metoda praktyczna i ćwiczenia: E1 – E7

## **Literatura**

Iluk, Jan / Kubacki, Artur: Auswahl polnischer und deutscher Dokumente für Translationsübungen. Wydawnictwo Promocja: Warszawa 2006.

Kubacki, Artur: Neue Auswahl deutschsprachiger Dokumente. TransLegis: Warszawa 2011.

Marschner, Harald: Musterverträge und -schriftsätze. Polnisch-deutsche Ausgabe. C.H. Beck: Warszawa 2007.

Napierała, Krzysztof et al.: Lexikon des polnischen Rechts. C.H. Beck: Warszawa 2013.

Poznański, Janusz: Dokumenty polskie. Wybór dla tłumaczy sądowych. TransLegis: Warszawa 2011.

Tuora-Schwierskott, Ewa, Niemiecki język prawniczy w 40 lekcjach. C.H.Beck, 2013.

Nazwa przedmiotu	<b>Sztuka pisania</b>	
Liczba godzin poszczególnych form zajęć przedmiotu	p1 (proseminarium) - 28	
Forma zaliczenia (egzamin, zaliczenie, zaliczenie na ocenę)	zaliczenie na ocenę	
Forma prowadzenia zajęć (stacjonarna, zdalna, hybrydowa)	stacjonarna	
Język wykładowy	niemiecki	
Punkty ECTS	3	
Skrócony opis, stanowiący przybliżenie celów przedmiotu	Celem przedmiotu jest pogłębienie umiejętności pisarskich słuchaczy w zakresie różnorodnych gatunków: pisanie jako akt twórczy, stylistyka pisania, selekcja informacji, adiustacja a redakcja tekstu, (nie)grzeczność językowa w tekstach, perswazja w tekstach pisanych. Zajęcia mają charakter praktyczny.	
Wymagania wstępne, stanowiące określenie wiedzy i umiejętności, jakie musi posiadać student zapisujący się na dany przedmiot	Znajomość języka niemieckiego na poziomie C1, gotowość do aktywnego udziału w zajęciach.	
Przedmiotowe efekty uczenia się określające jaką wiedzę, umiejętności i/lub kompetencje będzie posiadał każdy student uzyskujący punkty ECTS z danego przedmiotu wraz ze wskazaniem realizowanych w ramach przedmiotu kierunkowych oraz ewentualnie specjalnościowych efektów uczenia się (kody efektów, do których przyporządkowany został przedmiot w macierzy kompetencji zawartej w programie studiów)	Po ukończeniu kursu student/ka:	
	Wiedza: (zna i rozumie)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• e1 podstawowe zasady interpretacji tekstów i podstawowe rodzaje tekstów i wierszy (01G-1A_W04)</li> <li>• e2 najważniejsze fakty i postacie z zakresu historii literatury krajów niemieckojęzycznych (01G-1A_W05)</li> </ul>
	Umiejętności: (potrafi)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• e3 odróżniać i opisywać różne gatunki literackie i inne rodzaje tekstów (01G-1A_U03)</li> <li>• e4 tworzyć użytkowe oraz literackie prace pisemne w języku niemieckim (01G-1A_U04)</li> </ul>
	Kompetencje (jest gotów do):	<ul style="list-style-type: none"> <li>• e5 krytycznej oceny posiadanej wiedzy i umiejętności językowych w nauce pisania tekstów (01G-1A_K01)</li> <li>• e6 odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych związanych z pisaniem (01G-1A_K02)</li> </ul>

### Treści kształcenia

- wybrane gatunki tekstu literackiego i dziennikarskiego
- definicje stylów

- środki stylistyczne
- redakcja stylistyczna i merytoryczna tekstu
- narzędzia redakcyjne

### **Metody weryfikacji i oceny stopnia osiągnięcia założonych efektów uczenia się**

- sprawdziany pisemne
- zadania wykonywane w toku zajęć – odpowiedzi/wypowiedzi ustne, odpowiedzi/wypowiedzi pisemne
- pisemne zadania praktyczne wykonywane w ramach przygotowania się do zajęć

### **Sposoby i kryteria oceniania**

Zajęcia są zaliczane na podstawie ocen. Oceniana jest aktywna praca w ramach zajęć (20% oceny końcowej) oraz sprawdziany pisemne (80% oceny końcowej).

Skala ocen dla sprawdzianów pisemnych:

1. przy osiągnięciu przez studenta 51 – 59% maksymalnej liczby punktów – ocena: dostateczny (3,0)
2. przy osiągnięciu przez studenta 60 – 69% maksymalnej liczby punktów – ocena: dostateczny plus (3,5)
3. przy osiągnięciu przez studenta 70 – 79% maksymalnej liczby punktów – ocena: dobry (4,0)
4. przy osiągnięciu przez studenta 80 – 89% maksymalnej liczby punktów – ocena: dobry plus (4,5)
5. przy osiągnięciu przez studenta 90 – 100% maksymalnej liczby punktów – ocena: bardzo dobry (5,0)

- oceniane efekty z zakresu wiedzy (E1, E2): sprawdziany pisemne
- oceniane efekty z z zakresu umiejętności (E3, E4): aktywna praca w ramach zajęć, sprawdziany pisemne
- oceniane efekty z z zakresu kompetencji (E5, E6): aktywna praca podczas zajęć

### **Metody dydaktyczne**

Wykład informacyjny i konwersatoryjny: E1 – E2, studium przypadku, ćwiczenia praktyczne, dyskusja problemowa z wykorzystaniem metod aktywizujących: E1 – E6,

### **Zalecana literatura**

Julia Cameron, Von der Kunst des Schreibens... und der spielerischen Freude, Worte fließen zu lassen, München: Knaur 2013.

- Lauren Kessler, Gute Texte. Essays über die Kunst des Schreibens. Aus dem Amerikanischen von Thomas R. Schmidt, Wien: facultas 2016.
- K. Klausen, Dichtblogger, Königswinter: KUUK 2016.
- Wiktoria Nester, Sztuka pisanie (e-book)
- Hanns-Josef Ortheil, Schreiben über mich selbst. Spielformen des autobiografischen Schreibens, Berlin / Mannheim / Zürich: Duden 2014
- Kathrin Röggl, Ausreden. Rausreden, Auserzählen, Abschreiben, Graz: Droschl 2022.
- Klaus Reichert, Die Leichtigkeit des Schweren. Lesen, Verstehen, Übersetzen, Graz: Droschl 2021.

Nazwa przedmiotu	<b>Przekład literacki - wprowadzenie</b>	
Liczba godzin poszczególnych form zajęć przedmiotu	p1 (proseminarium) - 28	
Forma zaliczenia (egzamin, zaliczenie, zaliczenie na ocenę)	zaliczenie na ocenę	
Forma prowadzenia zajęć (stacjonarna, zdalna, hybrydowa)	stacjonarna	
Język wykładowy	niemiecki	
Punkty ECTS	3	
Skrócony opis, stanowiący przybliżenie celów przedmiotu	Celem przedmiotu jest przedstawienie zadań tłumaczeniowych stawianych tłumaczom tekstów literackich jak również technik, metody i narzędzi wykorzystywanych do ich wykonywania. Zajęcia mają charakter praktyczny.	
Wymagania wstępne, stanowiące określenie wiedzy i umiejętności, jakie musi posiadać student zapisujący się na dany przedmiot	Znajomość języka niemieckiego na poziomie C1, gotowość do aktywnego udziału w zajęciach.	
Przedmiotowe efekty uczenia się określające jaką wiedzę, umiejętności i/lub kompetencje będzie posiadał każdy student uzyskujący punkty ECTS z danego przedmiotu wraz ze wskazaniem realizowanych w ramach przedmiotu kierunkowych oraz ewentualnie specjalnościowych efektów uczenia się (kody efektów, do których przyporządkowany został przedmiot w macierzy kompetencji zawartej w programie studiów)	Po ukończeniu kursu student/ka:	
	Wiedza: (zna i rozumie)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• e1 strukturę współczesnego literackiego języka niemieckiego (01G-1A_W03)</li> <li>• e2 podstawowe zasady interpretacji tekstów literackich i podstawowe metody ich krytycznej analizy (01G-1A_W04)</li> </ul>
	Umiejętności: (potrafi)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• e3 odróżniać i opisywać różne gatunki literackie w poezji i prozie (01G-1A_U03)</li> <li>• e4 przygotowywać tłumaczenia ustne i pisemne tekstów literackich z j. niemieckiego na j. polski (01G-1A_U06)</li> </ul>
	Kompetencje (jest gotów do):	<ul style="list-style-type: none"> <li>• e5 krytycznej oceny posiadanej wiedzy i umiejętności językowych dotyczących tekstów literackich (01G-1A_K01)</li> <li>• e6 odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, w tym przestrzegania zasad etyki zawodowej dotyczących tłumaczenia tekstów (01G-1A_K02)</li> </ul>

### Treści kształcenia

1. Warsztat tłumacza
2. Współpraca tłumacza z wydawnictwami
3. Współpraca tłumacza z redaktorem
4. Umowy, licencje, stawki tłumaczy

5. Rynek tłumaczeń, pomoc prawna
6. Analiza istniejących przekładów tekstów literackich
7. Tłumaczenia tekstów historycznych, popularnonaukowych, popularnych
8. Tłumaczenia literatury dziecięcej i komiksów
9. Tłumaczenia poezji, rodzaje wiersza, różnice między przekładami poezji i prozy

### **Metody weryfikacji i oceny stopnia osiągnięcia założonych efektów uczenia się**

- sprawdziany pisemne
- zadania wykonywane w toku zajęć – odpowiedzi/wypowiedzi ustne, odpowiedzi/wypowiedzi pisemne
- pisemne zadania praktyczne wykonywane w ramach przygotowania się do zajęć

### **Sposoby i kryteria oceniania**

Zajęcia są zaliczane na podstawie ocen. Oceniana jest aktywna praca w ramach zajęć (20% oceny końcowej) oraz sprawdziany pisemne (80% oceny końcowej).

Skala ocen dla sprawdzianów pisemnych:

1. przy osiągnięciu przez studenta 51 – 59% maksymalnej liczby punktów – ocena: dostateczny (3,0)
2. przy osiągnięciu przez studenta 60 – 69% maksymalnej liczby punktów – ocena: dostateczny plus (3,5)
3. przy osiągnięciu przez studenta 70 – 79% maksymalnej liczby punktów – ocena: dobry (4,0)
4. przy osiągnięciu przez studenta 80 – 89% maksymalnej liczby punktów – ocena: dobry plus (4,5)
5. przy osiągnięciu przez studenta 90 – 100% maksymalnej liczby punktów – ocena: bardzo dobry (5,0)

- oceniane efekty z zakresu wiedzy (E1, E2): sprawdziany pisemne

- oceniane efekty z z zakresu umiejętności (E3, E4): aktywna praca w ramach zajęć, sprawdziany pisemne

- oceniane efekty z z zakresu kompetencji (E5, E6): aktywna praca podczas zajęć

### **Metody dydaktyczne**

Wykład informacyjny i konwersatoryjny: E1 – E2, studium przypadku, ćwiczenia praktyczne, dyskusja problemowa z wykorzystaniem metod aktywizujących: E1 – E6,

### **Zalecana literatura**

- Friedmar Apel, Annette Kopetzki: Literarische Übersetzung. Stuttgart, Weimar 2003.
- Arkadiusz Belczyk: Poradnik tłumacza. Kraków 2004.
- Piotr Bukowski, Magda Heydel (red.): Współczesne teorie przekładu. Antologie. Kraków 2009.
- Karl Dedecius: Vom Übersetzen: Theorie und Praxis. Frankfurt/Main 1986.
- Karl Dedecius: Szkiełko tłumacza i oko poety. Eseje. Kraków 2013.
- Krzysztof Hejwowski: Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu. Warszawa 2004.
- Esther Kinsky: Fremdsprechen. Gedanken zum Übersetzen. Berlin 2013.

Nazwa przedmiotu	<b>Tłumaczenia biznesowe i prawnicze 2</b>	
Liczba godzin poszczególnych form zajęć przedmiotu	war (warsztaty) – 28	
Forma zaliczenia (egzamin, zaliczenie, zaliczenie na ocenę)	zaliczenie na ocenę	
Forma prowadzenia zajęć (stacjonarna, zdalna, hybrydowa)	stacjonarna	
Język wykładowy	niemiecki	
Punkty ECTS	3	
Skrócony opis, stanowiący przybliżenie celów przedmiotu	Celem zajęć jest doskonalenie umiejętności tłumaczenia pisemnego tekstów specjalistycznych prawnych/prawniczych i biznesowych/ekonomicznych z języka niemieckiego na polski oraz z języka polskiego na język niemiecki.	
Wymagania wstępne, stanowiące określenie wiedzy i umiejętności, jakie musi posiadać student zapisujący się na dany przedmiot	Opanowanie języka na poziomie co najmniej C1.	
Przedmiotowe efekty uczenia się określające jaką wiedzę, umiejętności i/lub kompetencje będzie posiadał każdy student uzyskujący punkty ECTS z danego przedmiotu wraz ze wskazaniem realizowanych w ramach przedmiotu kierunkowych oraz ewentualnie specjalnościowych efektów uczenia się (kody efektów, do których przyporządkowany został przedmiot w macierzy kompetencji zawartej w programie studiów)	Po ukończeniu kursu student/ka:	
	Wiedza: (zna i rozumie)	E1. strategie pisemnego tłumaczenia tekstów o tematyce specjalistycznej prawnej/prawniczej i biznesowej/ekonomicznej z języka niemieckiego na język polski oraz z języka polskiego na język niemiecki (01G_2A_W01) E2. materiały pomocnicze takie jak słowniki elektroniczne i drukowane, teksty paralelne, glosariusze, encyklopedie w formie papierowej i elektronicznej, portale internetowe itd. (01G_2A_W02) E3. terminologię oraz frazeologię w zakresie prawa i ekonomii (01G_2A_W02, 01G_2A_W03, 01G_2A_W04)
	Umiejętności: (potrafi)	E4. umiejętnie poszukiwać i dobierać leksykalne oraz frazeologiczne ekwiwalenty w języku docelowym dla wyrażeń prawnych/prawniczych oraz ekonomicznych z języka wyjściowego (01G_2A_U07, 01G_2AU11) E5. wyszukiwać informacji z zakresu tłumaczonych tekstów (01G_2A_U10)

		E6. wykorzystać możliwości zawodowego wykonywania tłumaczeń ze szczególnym uwzględnieniem tematyki prawnej/prawniczej i biznesowej/ekonomicznej (tłumacz przysięgły, tłumacz w instytucjach UE, tłumacz NOT) (01G_2A_U01)
	Kompetencje (jest gotów do):	E7. posługiwania się uniwersalnymi zasadami i normami etycznymi w działalności zawodowej, ze szczególnym uwzględnieniem zawodu tłumacza (01G_2A_K05)

### Treści kształcenia

- słowniki tradycyjne i elektroniczne z zakresu prawa i ekonomii
- tłumaczeniowe zasoby internetowe i kompendia dla tłumaczy
- tłumaczenie umów
- tłumaczenie tekstów z zakresu prawa cywilnego
- tłumaczenie tekstów z zakresu prawa karnego
- tłumaczenie tekstów z zakresu prawa gospodarczego
- tłumaczenia poświadczane

### Metody weryfikacji i oceny stopnia osiągnięcia założonych efektów uczenia się:

- wykonanie prac domowych (tłumaczeń)
- zadania wykonywane w toku zajęć
- sprawdziany pisemne

### Sposoby i kryteria oceniania

Ocenie podlega aktywna praca i wykonywanie zadań podczas zajęć oraz prac domowych (80% oceny, e1 – e7) oraz stopień opanowania materiału w formie sprawdzianu pisemnego (20% oceny, e1 – e6)

Skala ocen dla sprawdzianów pisemnych:

1. przy osiągnięciu przez studenta 60 – 67% maks. liczby punktów w odniesieniu do wiedzy i umiejętności – ocena dostateczna (3,0)
2. przy osiągnięciu przez studenta 68 – 75% maks. liczby punktów w odniesieniu do wiedzy i umiejętności – ocena dostateczna plus (3,5)
3. przy osiągnięciu przez studenta 76 – 83% maks. liczby punktów w odniesieniu do wiedzy i umiejętności – ocena dobra (4,0)
4. przy osiągnięciu przez studenta 84 – 91% maks. liczby punktów w odniesieniu do wiedzy i umiejętności – ocena dobra plus (4,5)
5. przy osiągnięciu przez studenta 92 – 100% maks. liczby punktów w odniesieniu do wiedzy i umiejętności – ocena bardzo dobra (5,0)

- oceniane efekty z zakresu wiedzy (E1, E2, E3): sprawdziany pisemne
- oceniane efekty z zakresu umiejętności (E4, E5, E6): wykonanie prac domowych
- oceniane efekty z zakresu kompetencji (E7): aktywna praca podczas zajęć

## Metody dydaktyczne

Wykład teoretyczny: E1 – E3

Metoda problemowa oraz sytuacyjna: E4 – E6

Metoda praktyczna i ćwiczenia: E1 – E7

## Literatura

Iluk, Jan / Kubacki, Artur: Auswahl polnischer und deutscher Dokumente für Translationsübungen. Wydawnictwo Promocja: Warszawa 2006.

Kubacki, Artur: Neue Auswahl deutschsprachiger Dokumente. TransLegis: Warszawa 2011.

Marschner, Harald: Musterverträge und -schriffsätze. Polnisch-deutsche Ausgabe. C.H. Beck: Warszawa 2007.

Napierała, Krzysztof et al.: Lexikon des polnischen Rechts. C.H. Beck: Warszawa 2013.

Poznański, Janusz: Dokumenty polskie. Wybór dla tłumaczy sądowych. TransLegis: Warszawa 2011.

Rybińska, Zofia: Teksty egzaminacyjne dla kandydatów na tłumacza przysięgłego. TransLegis: Warszawa 2011.

Nazwa przedmiotu	<b>Interferencja językowa</b>
Liczba godzin poszczególnych form zajęć przedmiotu	ck1 (ćwiczenia kownersatoryjne) - 28
Forma zaliczenia (egzamin, zaliczenie, zaliczenie na ocenę)	zaliczenie na ocenę
Forma prowadzenia zajęć (stacjonarna, zdalna, hybrydowa)	stacjonarna
Język wykładowy	niemiecki
Punkty ECTS	2
Skrócony opis, stanowiący przybliżenie celów przedmiotu	Celem zajęć jest wskazanie na zachodzące zjawisko interferencji językowej w relacji j. polski – j. niemiecki, jej przyczyny, mechanizmy i skutki. Omawiany jest transfer pozytywny oraz transfer negatywny w języku polskim i języku niemieckim, analizowane wszystkie płaszczyzny obu systemów językowych w aspekcie błędów interferencyjnych oraz przedstawiane zjawisko <i>false friends</i> (język polski vs. język niemiecki).
Wymagania wstępne, stanowiące określenie wiedzy i umiejętności, jakie musi posiadać student zapisujący się na dany przedmiot	Opanowanie języka na poziomie C1, znajomość gramatyki opisowej języka niemieckiego i języka polskiego na poziomie licencjatu, znajomość podstaw językoznawstwa ogólnego oraz gramatyki kontrastywnej

<p>Przedmiotowe efekty uczenia się określające jaką wiedzę, umiejętności i/lub kompetencje będzie posiadał każdy student uzyskujący punkty ECTS z danego przedmiotu wraz ze wskazaniem realizowanych w ramach przedmiotu kierunkowych oraz ewentualnie specjalnościowych efektów uczenia się (kody efektów, do których przyporządkowany został przedmiot w macierzy kompetencji zawartej w programie studiów)</p>	<p>Po ukończeniu zajęć student/ka:</p> <p><u>zna (wiedza)</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• e1 konkretne struktury gramatyczne, leksykalne, słowotwórcze oraz fonetyczne w języku niemieckim i języku polskim (01G2A_W01, 01G2A_W02, 01G_2A_W05, 01G_2A_W06)</li> <li>• e2 problemy klasyfikacji części mowy i typy zdań w języku niemieckim i języku polskim (01G_2A_W02, 01G_2A_W04, 01G_2A_W07)</li> <li>• e3 w pogłębionym stopniu powiązanie nauk filologicznych z dyscyplinami koniecznymi do poszerzania wiedzy (historia, filozofia inne) w aspekcie kontaktów językowych (01G_2A_W03, 01G_2A_W04)</li> </ul> <p><u>potrafi (umiejętności)</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• e4 sprawnie posługiwać się konkretnymi konstrukcjami, tworzyć synonimiczne struktury, zarówno gramatyczne, jak i leksykalne w obu językach (j. niemiecki i j. polski), co ma stanowić przygotowanie studenta do zawodu tłumacza (01G2A_U01, 01G_2A_U02, 01G_2A_U09, 01G_2A_U11, 01G_2A_U12, 01G_2A_U13, 01G_2A_U14 )</li> <li>• e5 identyfikować typy zmian znaczenia zapożyczeń w języku zapożyczającym (01G_2A_U02, 01G_2A_U06)</li> <li>• e6 identyfikować i korygować najczęściej występujące błędy interferencyjne na wszystkich analizowanych płaszczyznach (01G_2A_U03, 01G_2A_U07)</li> <li>• e7 kreatywnie pracować na zajęciach, mieć świadomość popełnianych błędów oraz chęć ich niwelowania (01G_2A_U09, 01G_2A_U10, 01G_2A_U11, 01G_2A_U12, 01G_2A_U13, 01G_2A_K01, 01G_2A_K02, 01G_2A_K03, 01G_2A_K05, 01G_2A_K09).</li> </ul> <p><u>jest gotów/gotowa do (kompetencje społeczne):</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• e8 reprezentowania postaw takich jak: kreatywność, otwartość na odmienność kulturową, umiejętność określenia własnych zainteresowań, krytycznego myślenia, w tym także samooceny, oraz rozwiązywania problemów, a ponadto świadomość odpowiedzialności za zachowanie dziedzictwa kulturowego własnego regionu, Polski i krajów niemieckojęzycznych oraz Europy (01G_2A_K06 )</li> </ul>
---	---

## **Treści kształcenia**

- Typy interferencji.
- Wewnątrz- i zewnątrzjęzykowa interferencja na płaszczyźnie leksykalnej i semantycznej.
- Wewnątrz- i zewnątrzjęzykowa interferencja na płaszczyźnie fonetyczno-fonologicznej.
- Wewnątrz- i zewnątrzjęzykowa interferencja na płaszczyźnie morfologicznej.
- Wewnątrz- i zewnątrzjęzykowa interferencja na płaszczyźnie zdania.
- Lapsologia und interferencja.
- Typy błędów interferencyjnych i terapia błędów.

## **Metody weryfikacji i oceny stopnia osiągnięcia założonych efektów uczenia się:**

- sprawdziany pisemne
- zadania wykonywane w toku zajęć – odpowiedzi ustne, odpowiedzi pisemne
- prezentacja na wybrany temat

## **Sposoby i kryteria oceniania**

Ocena na zaliczenie jest średnią arytmetyczną wszystkich ocen z prac pisanych w czasie semestru. Aktywna praca na zajęciach jest podstawą do podwyższenia oceny. Wymagane do zaliczenia każdego semestru jest zaliczenie każdej z prac na ocenę dostateczną.

- Skala ocen dla sprawdzianów pisemnych:
  1. 60% – 74,9% maksymalnej liczby punktów – ocena: dostateczny (3,0)
  2. 75% – 79,5% maksymalnej liczby punktów – ocena: dostateczny plus (3,5)
  3. 80% – 89,5% maksymalnej liczby punktów – ocena: dobry (4,0)
  4. 90% – 95,5% maksymalnej liczby punktów – ocena: dobry plus (4,5)
  5. 96% – 100% maksymalnej liczby punktów – ocena: bardzo dobry (5,0)
- Wiedza (E1, E2, E3, E4): sprawdziany pisemne
- Umiejętności (E5, E6): aktywna praca w ramach zajęć, sprawdziany pisemne
- Kompetencje (E7, E8): aktywna praca podczas zajęć

## **Metody dydaktyczne**

Z uwagi na rodzaj zajęć stosuje się na różnorodne aktywizujące metody nauczania, aby wzbudzić w uczestnikach motywację do nauki. Obok tradycyjnych metod jak dyskusja czy ćwiczenia- stosuje się zróżnicowane metody pracy, adekwatne do celów i treści omawianych na zajęciach, wykorzystując przy tym następujące metody i techniki uczenia:

- metoda komunikatywna, uwzględniająca autonomię uczenia się
- zastosowanie różnych form pracy (indywidualną, grupową, parami)
- zastosowanie różnych technik pracy

## **Literatura**

(1) Czochrański, J., Ausgewählte Probleme der Strukturinterferenz. In: Wissenschaftliche Zeitschrift der Humboldt-Universität. Gesellschaftssprachwissenschaftliche Reihe 22, 1973.

- (2) Engel, U., Deutsch-polnische kontrastive Grammatik, Bd. 1-2, Warszawa, 2000.
- (3) Lipczuk, R., Zum Problem der „falschen Freunde“ des Übersetzers. In: Kątny, A. (wyd.): Theorie und Praxis der deutsch-polnischen Konfrontation und Translation, 1989, S. 41 – 52.
- (4) Maras T., Die sprachliche Interferenz als vielschichtige Ursache für Fehler in der Übersetzung, Łódź-Warszawa, 2021.
- (5) Perk D.,/ Yalçinkaya Akçit B.(wyd.) Beiträge zum Thema Sprachkontakt / Contributions on the Topic of Language Contact, Schriften zur Vergleichenden Sprachwissenschaft, Band 32, Hamburg, 2021.
- (6) Weinreich, U., Sprachen in Kontakt: Ergebnisse und Probleme der Zweisprachigkeitsforschung, München, 1977.

Nazwa przedmiotu	<b>Tłumaczenia w negocjacjach 1</b>	
Liczba godzin poszczególnych form zajęć przedmiotu	ck1 (ćwiczenia konwersatoryjne) - 28	
Forma zaliczenia (egzamin, zaliczenie, zaliczenie na ocenę)	zaliczenie na ocenę	
Forma prowadzenia zajęć (stacjonarna, zdalna, hybrydowa)	stacjonarna	
Język wykładowy	niemiecki	
Punkty ECTS	2	
Skrócony opis, stanowiący przybliżenie celów przedmiotu	Celem zajęć jest rozwinięcie u studentów umiejętności właściwych dla tłumaczeń ustnych wykonywanych w sytuacjach zawodowych, zwłaszcza biznesowych. Uwzględniane są przy tym również aspekty pozajęzykowe istotne w pracy tłumacza ustnego (emisja głosu i dykcja, prezentacja tekstu oraz prezencja). Efektem końcowym zajęć jest przygotowanie studentów do poradzenia sobie z rzeczywistym zleceniem na tłumaczenie ustne z języka niemieckiego na język polski, które ma być wykonane konsekwentnie (z użyciem odpowiednich technik notacji) lub półsymultanicznie w niewielkim gronie osób.	
Wymagania wstępne, stanowiące określenie wiedzy i umiejętności, jakie musi posiadać student zapisujący się na dany przedmiot	Uczestnicy zajęć muszą legitymować się znajomością języka niemieckiego na poziomie C1+.	
Przedmiotowe efekty uczenia się określające jaką wiedzę, umiejętności i/lub kompetencje będzie posiadał	Po ukończeniu kursu student/ka:	
	Wiedza: (zna i rozumie)	<b>e1</b> istotne dla procesu tłumaczeniowego właściwości języka niemieckiego i polskiego ze

każdy student uzyskujący punkty ECTS z danego przedmiotu wraz ze wskazaniem realizowanych w ramach przedmiotu kierunkowych oraz ewentualnie specjalnościowych efektów uczenia się (kody efektów, do których przyporządkowany został przedmiot w macierzy kompetencji zawartej w programie studiów)		szczególnym uwzględnieniem specyfiki niemieckich i polskich tekstów mówionych (01GT_2A_W02)
	Umiejętności: (potrafi)	<p><b>e2</b> umiejętnie korzystać w trakcie przygotowania do tłumaczeń z takich źródeł wspomagających tłumaczenie jak: słowniki, glosariusze, encyklopedie w formie papierowej i online, portale oferujące pomoc translacyjną (01GT_2A_U02)</p> <p><b>e3</b> stosuje odpowiednie techniki notacji oraz mnemotechniki w tłumaczeniach konsekwentnych (01GT_2A_U03)</p> <p><b>e4</b> stosuje odpowiednie strategie translacyjne w tłumaczeniach ustnych konsekwentnych i półsymultanicznych z języka niemieckiego na język polski (01GT_2A_U03)</p> <p><b>e5</b> stosuje właściwe polskie ekwiwalenty terminologiczne w tłumaczeniach tekstów niemieckich z zakresu prawa pracy, prowadzenia działalności gospodarczej i wybranych obszarów działalności zawodowej oraz polityki UE (01GT_2A_U01, 01GT_2A_U03)</p>
	Kompetencje (jest gotów do):	<b>e6</b> uznania znaczenia ustawicznego podnoszenia kompetencji translatorskich w zawodzie tłumacza (01G-2A_K01)

### Treści kształcenia

- specyfika pracy i zakres zadań w wybranych zawodach
- prawo pracy

### Metody weryfikacji i oceny stopnia osiągnięcia założonych efektów uczenia się

- sprawdziany ustne – tłumaczenia konsekwentne i półsymultaniczne
- zadania wykonywane w toku zajęć – tłumaczenia konsekwentne, półsymultanicznie
- zadania praktyczne wykonywane w ramach przygotowania się do zajęć - tłumaczenia z kartki, odpowiedzi ustne (weryfikacja znajomości słownictwa/terminologii)

### Sposoby i kryteria oceniania

Ćwiczenia są zaliczane na podstawie ocen. Oceniana jest aktywna praca w ramach zajęć (20% oceny końcowej) oraz sprawdziany ustne (80% oceny końcowej).

Skala ocen dla sprawdzianów pisemnych:

- 1.ocena: dostateczny (3,0)
- 2.ocena: dostateczny plus (3,5)

- 3. ocena: dobry (4,0)
- 4. ocena: dobry plus (4,5)
- 5. ocena: bardzo dobry (5,0)

- oceniane efekty z zakresu wiedzy (e1): aktywna praca w ramach zajęć (zadania wykonywane w ramach przygotowania się do zajęć, zadania wykonywane w trakcie zajęć)

- oceniane efekty z z zakresu umiejętności (e2, e3, e4, e5): aktywna praca w ramach zajęć (zadania wykonywane w toku zajęć, zadania praktyczne wykonywane w ramach przygotowania się do zajęć), sprawdziany ustne

### Metody dydaktyczne

metoda problemowa sytuacyjna: E1 – E5  
 metoda ćwiczeniowa: E2 – E6

### Literatura

1. Becker, W. (1972). *Notizentechnik*. BBK, Germersheim
2. Best, J. / Kalina, S. (2002): *Übersetzten und Dolmetschen. Eine Orientierungshilfe*. A. Franke Verlag, Tübingen-Basel
3. Driesen, Ch. / Petersen, H.-A. / Rühl, W. (2018) *Gerichtsdolmetschen. Grundwissen und -fertigkeiten*, Gunter Narr Verlag, Tübingen
4. Stolze, R.(1999): *Die Fachübersetzung. Eine Einführung*, Gunter Narr Verlag, Tübingen
5. Tryuk, M. (2007): *Przekład ustny konferencyjny*. Wydawnictwo Naukowe PWN

Nazwa przedmiotu	<b>Przekład literacki - warsztaty</b>
Liczba godzin poszczególnych form zajęć przedmiotu	war (warsztaty) - 28
Forma zaliczenia (egzamin, zaliczenie, zaliczenie na ocenę)	zaliczenie na ocenę
Forma prowadzenia zajęć (stacjonarna, zdalna, hybrydowa)	stacjonarna
Język wykładowy	niemiecki
Punkty ECTS	3
Skrócony opis, stanowiący przybliżenie celów przedmiotu	Celem przedmiotu jest przedstawienie zadań tłumaczeniowych stawianych tłumaczom tekstów literackich jak również technik, metody i narzędzi wykorzystywanych do ich wykonywania. W ramach zajęć studenci tłumaczą fragmenty tekstów literackich różnego gatunku i pochodzących z różnych epok. Zajęcia mają charakter praktyczny.

Wymagania wstępne, stanowiące określenie wiedzy i umiejętności, jakie musi posiadać student zapisujący się na dany przedmiot	Znajomość języka niemieckiego na poziomie C1, gotowość do aktywnego udziału w zajęciach.							
Przedmiotowe efekty uczenia się określające jaką wiedzę, umiejętności i/lub kompetencje będzie posiadał każdy student uzyskujący punkty ECTS z danego przedmiotu wraz ze wskazaniem realizowanych w ramach przedmiotu kierunkowych oraz ewentualnie specjalnościowych efektów uczenia się (kody efektów, do których przyporządkowany został przedmiot w macierzy kompetencji zawartej w programie studiów)	Po ukończeniu kursu student/ka: <table border="1" data-bbox="568 454 1383 1122"> <tr> <td data-bbox="568 454 746 678">Wiedza: (zna i rozumie)</td> <td data-bbox="753 454 1383 678"> <ul style="list-style-type: none"> <li>• e1 strukturę współczesnego literackiego języka niemieckiego (01G-1A_W03)</li> <li>• e2 podstawowe zasady interpretacji tekstów literackich i podstawowe metody ich krytycznej analizy (01G-1A_W04)</li> </ul> </td> </tr> <tr> <td data-bbox="568 687 746 869">Umiejętności: (potrafi)</td> <td data-bbox="753 687 1383 869"> <ul style="list-style-type: none"> <li>• e3 odróżniać i opisywać różne gatunki literackie w poezji i prozie (01G-1A_U03)</li> <li>• e4 przygotowywać tłumaczenia ustne i pisemne tekstów literackich z j. niemieckiego na j. polski (01G-1A_U06)</li> </ul> </td> </tr> <tr> <td data-bbox="568 878 746 1122">Kompetencje (jest gotów do):</td> <td data-bbox="753 878 1383 1122"> <ul style="list-style-type: none"> <li>• e5 krytycznej oceny posiadanej wiedzy i umiejętności językowych dotyczących tekstów literackich (01G-1A_K01)</li> <li>• e6 odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, w tym przestrzegania zasad etyki zawodowej dotyczących tłumaczenia tekstów (01G-1A_K02)</li> </ul> </td> </tr> </table>		Wiedza: (zna i rozumie)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• e1 strukturę współczesnego literackiego języka niemieckiego (01G-1A_W03)</li> <li>• e2 podstawowe zasady interpretacji tekstów literackich i podstawowe metody ich krytycznej analizy (01G-1A_W04)</li> </ul>	Umiejętności: (potrafi)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• e3 odróżniać i opisywać różne gatunki literackie w poezji i prozie (01G-1A_U03)</li> <li>• e4 przygotowywać tłumaczenia ustne i pisemne tekstów literackich z j. niemieckiego na j. polski (01G-1A_U06)</li> </ul>	Kompetencje (jest gotów do):	<ul style="list-style-type: none"> <li>• e5 krytycznej oceny posiadanej wiedzy i umiejętności językowych dotyczących tekstów literackich (01G-1A_K01)</li> <li>• e6 odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, w tym przestrzegania zasad etyki zawodowej dotyczących tłumaczenia tekstów (01G-1A_K02)</li> </ul>
Wiedza: (zna i rozumie)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• e1 strukturę współczesnego literackiego języka niemieckiego (01G-1A_W03)</li> <li>• e2 podstawowe zasady interpretacji tekstów literackich i podstawowe metody ich krytycznej analizy (01G-1A_W04)</li> </ul>							
Umiejętności: (potrafi)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• e3 odróżniać i opisywać różne gatunki literackie w poezji i prozie (01G-1A_U03)</li> <li>• e4 przygotowywać tłumaczenia ustne i pisemne tekstów literackich z j. niemieckiego na j. polski (01G-1A_U06)</li> </ul>							
Kompetencje (jest gotów do):	<ul style="list-style-type: none"> <li>• e5 krytycznej oceny posiadanej wiedzy i umiejętności językowych dotyczących tekstów literackich (01G-1A_K01)</li> <li>• e6 odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, w tym przestrzegania zasad etyki zawodowej dotyczących tłumaczenia tekstów (01G-1A_K02)</li> </ul>							

### Treści kształcenia

- Warsztat tłumacza
- Analiza istniejących przekładów tekstów literackich
- Tłumaczenia tekstów historycznych, popularnonaukowych, popularnych
- Tłumaczenia literatury dziecięcej i komiksów
- Tłumaczenia poezji, rodzaje wiersza, różnice między przekładami poezji i prozy

### Metody weryfikacji i oceny stopnia osiągnięcia założonych efektów uczenia się

- sprawdziany pisemne
- zadania wykonywane w toku zajęć – odpowiedzi/wypowiedzi ustne, odpowiedzi/wypowiedzi pisemne
- pisemne zadania praktyczne wykonywane w ramach przygotowania się do zajęć

### Sposoby i kryteria oceniania

Zajęcia są zaliczane na podstawie ocen. Oceniana jest aktywna praca w ramach zajęć (20% oceny końcowej) oraz sprawdziany pisemne (80% oceny końcowej).

Skala ocen dla sprawdzianów pisemnych:

1. przy osiągnięciu przez studenta 51 – 59% maksymalnej liczby punktów – ocena: dostateczny (3,0)
2. przy osiągnięciu przez studenta 60 – 69% maksymalnej liczby punktów – ocena: dostateczny plus (3,5)
3. przy osiągnięciu przez studenta 70 – 79% maksymalnej liczby punktów – ocena: dobry (4,0)

4. przy osiągnięciu przez studenta 80 – 89% maksymalnej liczby punktów– ocena: dobry plus (4,5)
5. przy osiągnięciu przez studenta 90 – 100% maksymalnej liczby punktów – ocena: bardzo dobry (5,0)

- oceniane efekty z zakresu wiedzy (E1, E2): sprawdziany pisemne
- oceniane efekty z z zakresu umiejętności (E3, E4): aktywna praca w ramach zajęć, sprawdziany pisemne
- oceniane efekty z z zakresu kompetencji (E5, E6): aktywna praca podczas zajęć

### Metody dydaktyczne

Wykład informacyjny i konwersatoryjny: E1 – E2, studium przypadku, ćwiczenia praktyczne, dyskusja problemowa z wykorzystaniem metod aktywizujących: E1 – E6,

### Zalecana literatura

- Friedmar Apel, Annette Kopetzki: Literarische Übersetzung. Stuttgart, Weimar 2003.
- Arkadiusz Belczyk: Poradnik tłumacza. Kraków 2004.
- Piotr Bukowski, Magda Heydel (red.): Współczesne teorie przekładu. Antologie. Kraków 2009.
- Karl Dedecius: Vom Übersetzen: Theorie und Praxis. Frankfurt/Main 1986.
- Karl Dedecius: Szkiełko tłumacza i oko poety. Eseje. Kraków 2013.
- Krzysztof Hejwowski: Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu. Warszawa 2004.
- Esther Kinsky: Fremdsprechen. Gedanken zum Übersetzen. Berlin 2013.

Nazwa przedmiotu	<b>Przekład tekstów naukowych</b>
Liczba godzin poszczególnych form zajęć przedmiotu	p1 (proseminarium) - 28
Forma zaliczenia (egzamin, zaliczenie, zaliczenie na ocenę)	Zaliczenie na ocenę
Forma prowadzenia zajęć (stacjonarna, zdalna, hybrydowa)	stacjonarna
Język wykładowy	polski
Punkty ECTS	3
Skrócony opis, stanowiący przybliżenie celów przedmiotu	Zajęcia są poświęcone rozwijaniu umiejętności tłumaczenia pisemnego tekstów naukowych z języka niemieckiego na język polski i odwrotnie. Studenci czytają i tłumaczą teksty lub fragmenty tekstów oraz dokonują krytycznej analizy sporządzonych przez siebie przekładów na forum. Korpus tekstów do tłumaczenia, obejmujący krótkie artykuły, hasła encyklopedyczne i fragmenty dłuższych opracowań

	<p>naukowych, dotyczy przede wszystkim zakresu nauk humanistycznych, w tym: literaturoznawstwa, kulturoznawstwa, lingwistyki, filozofii, antropologii, etnologii, socjologii, historii etc., z uwzględnieniem innych dyscyplin, jak psychologia czy biologia.</p>	
<p>Wymagania wstępne, stanowiące określenie wiedzy i umiejętności, jakie musi posiadać student zapisujący się na dany przedmiot</p>	<p>Biegła znajomość języka niemieckiego (C1). Wiedza o stylu naukowym i znajomość podstawowych zasad pisania tekstów naukowych (cytowanie, bibliografia etc.)</p>	
<p>Przedmiotowe efekty uczenia się określające jaką wiedzę, umiejętności i/lub kompetencje będzie posiadał każdy student uzyskujący punkty ECTS z danego przedmiotu wraz ze wskazaniem realizowanych w ramach przedmiotu kierunkowych oraz ewentualnie specjalnościowych efektów uczenia się (kody efektów, do których przyporządkowany został przedmiot w macierzy kompetencji zawartej w programie studiów)</p>	<p>Po ukończeniu kursu student/ka:</p>	
	<p>Wiedza: (zna i rozumie)</p>	<p>e1 – cechy dystynktywne stylu naukowego i terminologię właściwą dla danej dyscypliny naukowej w języku polskim i niemieckim - 01G-1A_W02, 01G-1A_W03 e2 – związki między dyscyplinami naukowymi, ze szczególnym uwzględnieniem obszaru nauk humanistycznych - 01G-1A_W01</p>
	<p>Umiejętności: (potrafi)</p>	<p>e3 – przeprowadzić analizę tekstu w kontekście kulturowym pod kątem przekładu na język docelowy - 01G-1A_U06, 01G-1A_U03 e4 – samodzielnie znaleźć potrzebne informacje przy wykorzystaniu wszelkich dostępnych źródeł i krytycznie je przeanalizować - 01G-1A_U07 e5 – fachowo korzystać z pomocy technicznych (np. edytor tekstu, słowniki elektroniczne, fora internetowe) i tradycyjnych materiałów (słowniki, metateksty) przy sporządzaniu przekładu -01G-1A_U09</p>
<p>Kompetencje (jest gotów do):</p>	<p>e6 – ustawicznego poszerzania własnej wiedzy i umiejętności językowych - 01G-1A_K01 e7 – rejestrowania trudności i pułapek związanych z pracą w zawodzie tłumacza oraz radzenia sobie z nimi - 01G-1A_K02 e8 – ciągłego doskonalenia kompetencji kulturowych i społecznych, pozwalających zarówno samodzielnie realizować zleczone zadania, jak i efektywnie współpracować z innymi w większym projekcie naukowym - 01G-1A_K03, 01G-1A_K06</p>	

## **Treści kształcenia**

W ramach zajęć studenci czytają i tłumaczą teksty lub fragmenty tekstów naukowych z języka polskiego na język niemiecki i odwrotnie oraz dokonują krytycznej analizy sporządzonych przez siebie przekładów na forum. Korpus tekstów do tłumaczenia, obejmujący krótkie artykuły, hasła encyklopedyczne i fragmenty dłuższych opracowań naukowych, dotyczy przede wszystkim zakresu nauk humanistycznych, w tym: literaturoznawstwa, kulturoznawstwa, lingwistyki, filozofii, antropologii, etnologii, socjologii, historii etc., z uwzględnieniem innych dyscyplin, jak psychologia czy biologia. Materiały przygotowane przez prowadzącego zajęcia będą sukcesywnie udostępniane studentom i uzupełniane o zgłoszone przez nich propozycje.

## **Metody weryfikacji i oceny stopnia osiągnięcia założonych efektów uczenia się**

Systematyczna praca i aktywność na zajęciach, praca zaliczeniowa (tłumaczenie pisemne) na ocenę.

## **Sposoby i kryteria oceniania**

W sposób ciągły poprzez aktywność na zajęciach i prezentację zadań domowych sprawdzane są wiedza (e1) i konkretne umiejętności (e3, e4, e5) oraz specyficzne kompetencje (e6, e7). Ponadto studenci oddają końcową pracę zaliczeniową (tłumaczenie artykułu naukowego), sprawdzającą kompetencje: e1, e2, e4, e5, e8, ocenianą w skali 2-5, z której ocena ma przeważający wpływ na ocenę końcową, według następujących kryteriów:

- dostateczny (3,0) – wiedza i umiejętności przewidziane programem osiągnięte przez studentów na poziomie 50-59%
- więcej niż dostateczny (3,5) – wiedza i umiejętności przewidziane programem osiągnięte przez studentów na poziomie 60-69%,
- dobry (4,0) – wiedza i umiejętności przewidziane programem osiągnięte przez studentów na poziomie 70-79%,
- więcej niż dobry (4,5) – wiedza i umiejętności przewidziane programem osiągnięte przez studentów na poziomie 80-89%,
- bardzo dobry (5,0) – wiedza i umiejętności przewidziane programem osiągnięte przez studentów na poziomie 90-100%

## **Metody dydaktyczne**

Klasyczne seminarium akademickie, dyskusja seminaryjna, praca indywidualna.

## **Literatura**

1. *Tekst naukowy i jego przekład*, red. Anna Duszak, Kraków 2015.
2. Krzysztof Lipiński: *Vademecum tłumacza*, Kraków 2006.
3. Helga Esselborn – Krumbiegel: *Richtig wissenschaftlich schreiben*, Paderborn 2012.
4. *Wissenschaftlich schreiben – lehren und lernen*, red. Konrad Ehlich, 2003.
5. Jolanta Maćkiewicz: *Jak pisać teksty naukowe?* Gdańsk 2001.

Nazwa przedmiotu	<b>Tłumaczenia w negocjacjach 2</b>	
Liczba godzin poszczególnych form zajęć przedmiotu	war (warsztaty) - 28	
Forma zaliczenia (egzamin, zaliczenie, zaliczenie na ocenę)	zaliczenie na ocenę	
Forma prowadzenia zajęć (stacjonarna, zdalna, hybrydowa)	Stacjonarna	
Język wykładowy	Niemiecki	
Punkty ECTS	3	
Skrócony opis, stanowiący przybliżenie celów przedmiotu	<p>Celem zajęć jest rozwinięcie u studentów umiejętności właściwych dla tłumaczeń ustnych wykonywanych w sytuacjach zawodowych, zwłaszcza biznesowych. Uwzględniane są przy tym również aspekty pozajęzykowe istotne w pracy tłumacza ustnego (emisja głosu i dykcja, prezentacja tekstu oraz prezencja). Efektem końcowym zajęć jest przygotowanie studentów do poradzenia sobie z rzeczywistym zleceniem na tłumaczenie ustne z języka niemieckiego na język polski, które ma być wykonane konsekutywnie (z użyciem odpowiednich technik notacji) lub półsymultanicznie w niewielkim gronie osób.</p>	
Wymagania wstępne, stanowiące określenie wiedzy i umiejętności, jakie musi posiadać student zapisujący się na dany przedmiot	Uczestnicy zajęć muszą legitymować się znajomością języka niemieckiego na poziomie C1+.	
Przedmiotowe efekty uczenia się określające jaką wiedzę, umiejętności i/lub kompetencje będzie posiadał każdy student uzyskujący punkty ECTS z danego przedmiotu wraz ze wskazaniem realizowanych w ramach przedmiotu kierunkowych oraz ewentualnie specjalnościowych efektów uczenia się (kody efektów, do których przyporządkowany został przedmiot w macierzy kompetencji zawartej w programie studiów)	Po ukończeniu kursu student/ka:	
	<p>Wiedza: (zna i rozumie)</p>	<p><b>e1</b> istotne dla procesu tłumaczeniowego właściwości języka niemieckiego i polskiego ze szczególnym uwzględnieniem specyfiki niemieckich i polskich tekstów mówionych (01GT_2A_W02)</p>
<p>Umiejętności: (potrafi)</p>	<p><b>e2</b> umiejętnie korzystać w trakcie przygotowania do tłumaczeń z takich źródeł wspomagających tłumaczenie jak: słowniki, glosariusze, encyklopedie w formie papierowej i online, portale oferujące pomoc translacyjną (01GT_2A_U02)</p> <p><b>e3</b> stosuje odpowiednie techniki notacji oraz mnemotechniki w tłumaczeniach konsekutywnych (01GT_2A_U03)</p>	

		<p><b>e4</b> stosuje odpowiednie strategie translacyjne w tłumaczeniach ustnych konsekutywnych i półsymultanicznych z języka niemieckiego na język polski (01GT_2A_U03)</p> <p><b>e5</b> stosuje właściwe polskie ekwiwalenty terminologiczne w tłumaczeniach tekstów niemieckich z zakresu prawa pracy, prowadzenia działalności gospodarczej i wybranych obszarów działalności zawodowej oraz polityki UE (01GT_2A_U01, 01GT_2A_U03)</p>
	Kompetencje (jest gotów do):	<p><b>e6</b> uznania znaczenia ustawicznego podnoszenia kompetencji translatorskich w zawodzie tłumacza (01G-2A_K01)</p>

### Treści kształcenia

- działalność przedsiębiorstw
- wybrane obszary polityki Unii Europejskiej

### Metody weryfikacji i oceny stopnia osiągnięcia założonych efektów uczenia się

- sprawdziany ustne – tłumaczenia konsekutywne i półsymultaniczne
- zadania wykonywane w toku zajęć – tłumaczenia konsekutywne, półsymultanicznie
- zadania praktyczne wykonywane w ramach przygotowania się do zajęć - tłumaczenia z kartki, odpowiedzi ustne (weryfikacja znajomości słownictwa/terminologii)

### Sposoby i kryteria oceniania

Ćwiczenia są zaliczane na podstawie ocen. Oceniana jest aktywna praca w ramach zajęć (20% oceny końcowej) oraz sprawdziany ustne (80% oceny końcowej).

Skala ocen dla sprawdzianów pisemnych:

- 1.ocena: dostateczny (3,0)
- 2.ocena: dostateczny plus (3,5)
- 3.ocena: dobry (4,0)
- 4.ocena: dobry plus (4,5)
- 5.ocena: bardzo dobry (5,0)

- oceniane efekty z zakresu wiedzy (e1): aktywna praca w ramach zajęć (zadania wykonywane w ramach przygotowania się do zajęć, zadania wykonywane w trakcie zajęć)

- oceniane efekty z z zakresu umiejętności (e2, e3, e4, e5): aktywna praca w ramach zajęć (zadania wykonywane w toku zajęć, zadania praktyczne wykonywane w ramach przygotowania się do zajęć), sprawdziany ustne

### Metody dydaktyczne

metoda problemowa sytuacyjna: E1 – E5

metoda ćwiczeniowa: E2 – E6

## Literatura

1. Becker, W. (1972). *Notizentechnik*. BBK, Germersheim
2. Best, J. / Kalina, S. (2002): *Übersetzten und Dolmetschen. Eine Orientierungshilfe*. A. Franke Verlag, Tübingen-Basel
3. Driesen, Ch. / Petersen, H.-A. / Rühl, W. (2018) *Gerichtsdolmetschen. Grundwissen und -fertigkeiten*, Gunter Narr Verlag, Tübingen
4. Stolze, R.(1999): *Die Fachübersetzung. Eine Einführung*, Gunter Narr Verlag, Tübingen
5. Tryuk, M. (2007): *Przekład ustny konferencyjny*. Wydawnictwo Naukowe PWN

Nazwa przedmiotu	<b>Tłumaczenia filmowe: warsztaty</b>	
Liczba godzin poszczególnych form zajęć przedmiotu	war (warsztaty) - 28	
Forma zaliczenia (egzamin, zaliczenie, zaliczenie na ocenę)	zaliczenie na ocenę	
Forma prowadzenia zajęć (stacjonarna, zdalna, hybrydowa)	stacjonarna	
Język wykładowy	niemiecki	
Punkty ECTS	3	
Skrócony opis, stanowiący przybliżenie celów przedmiotu	Celem przedmiotu jest przedstawienie zadań tłumaczeniowych stawianych tłumaczom tekstów audiowizualnych jak również technik, metody i narzędzi wykorzystywanych do ich wykonywania. Zajęcia mają charakter praktyczny.	
Wymagania wstępne, stanowiące określenie wiedzy i umiejętności, jakie musi posiadać student zapisujący się na dany przedmiot	Znajomość języka niemieckiego na poziomie C1, gotowość do aktywnego udziału w zajęciach.	
Przedmiotowe efekty uczenia się określające jaką wiedzę, umiejętności i/lub kompetencje będzie posiadał każdy student uzyskujący punkty ECTS z danego przedmiotu wraz ze wskazaniem realizowanych w ramach przedmiotu kierunkowych oraz ewentualnie specjalnościowych	Po ukończeniu kursu student/ka:	
	Wiedza: (zna i rozumie)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• e1 strukturę współczesnego potocznego języka niemieckiego (01G-1A_W03)</li> <li>• e2 podstawowe zasady interpretacji tekstów audiowizualnych i podstawowe metody ich krytycznej analizy (01G-1A_W04)</li> </ul>
	Umiejętności: (potrafi)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• e3 odróżniać i opisywać różne gatunki filmowe (01G-1A_U03)</li> <li>• e4 przygotowywać tłumaczenia ustne i pisemne tekstów audiowizualnych z j. niemieckiego na j. polski (01G-1A_U06)</li> </ul>

efektów uczenia się (kody efektów, do których przyporządkowany został przedmiot w macierzy kompetencji zawartej w programie studiów)	Kompetencje (jest gotów do):	<ul style="list-style-type: none"> <li>• e5 krytycznej oceny posiadanej wiedzy i umiejętności językowych dotyczących tekstów audiowizualnych (01G-1A_K01)</li> <li>• e6 odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, w tym przestrzegania zasad etyki zawodowej dotyczących tłumaczenia tekstów audiowizualnych (01G-1A_K02)</li> </ul>
--	------------------------------	---

### Treści kształcenia

- Warsztat tłumacza
- Współpraca tłumacza z agencjami tłumaczeń
- Umowy, licencje, stawki tłumaczy
- Rynek tłumaczeń, pomoc prawna
- Analiza istniejących przekładów tekstów audiowizualnych
- Tłumaczenia informacyjnych tekstów audiowizualnych
- Tłumaczenia popularnonaukowych tekstów audiowizualnych
- Tłumaczenia filmów

### Metody weryfikacji i oceny stopnia osiągnięcia założonych efektów uczenia się

- sprawdziany pisemne
- zadania wykonywane w toku zajęć – odpowiedzi/wypowiedzi ustne, odpowiedzi/wypowiedzi pisemne
- pisemne zadania praktyczne wykonywane w ramach przygotowania się do zajęć

### Sposoby i kryteria oceniania

Zajęcia są zaliczane na podstawie ocen. Oceniana jest aktywna praca w ramach zajęć (20% oceny końcowej) oraz sprawdziany pisemne (80% oceny końcowej).

Skala ocen dla sprawdzianów pisemnych:

1. przy osiągnięciu przez studenta 51 – 59% maksymalnej liczby punktów – ocena: dostateczny (3,0)
2. przy osiągnięciu przez studenta 60 – 69% maksymalnej liczby punktów – ocena: dostateczny plus (3,5)
3. przy osiągnięciu przez studenta 70 – 79% maksymalnej liczby punktów – ocena: dobry (4,0)
4. przy osiągnięciu przez studenta 80 – 89% maksymalnej liczby punktów – ocena: dobry plus (4,5)
5. przy osiągnięciu przez studenta 90 – 100% maksymalnej liczby punktów – ocena: bardzo dobry (5,0)

- oceniane efekty z zakresu wiedzy (E1, E2): sprawdziany pisemne

- oceniane efekty z zakresu umiejętności (E3, E4): aktywna praca w ramach zajęć, sprawdziany pisemne

- oceniane efekty z zakresu kompetencji (E5, E6): aktywna praca podczas zajęć

### Metody dydaktyczne

Wykład informacyjny i konwersatoryjny: E1 – E2, studium przypadku, ćwiczenia praktyczne, dyskusja problemowa z wykorzystaniem metod aktywizujących: E1 – E6,

## Zalecana literatura

Arkadiusz Belczyk: Poradnik tłumacza. Kraków 2004.

Arkadiusz Belczyk: *Tłumaczenie filmów*, Wilkowice 2007

Nazwa przedmiotu	<b>Praktyki zawodowe</b>	
Liczba godzin poszczególnych form zajęć przedmiotu	praktyki zawodowe - 30	
Forma zaliczenia (egzamin, zaliczenie, zaliczenie na ocenę)	zaliczenie na ocenę	
Forma prowadzenia zajęć (stacjonarna, zdalna, hybrydowa)	Stacjonarna, zdalna, hybrydowa: do wyboru	
Język wykładowy		
Punkty ECTS	1	
Skrócony opis, stanowiący przybliżenie celów przedmiotu	Praktyki zawodowe zaplanowano do realizacji w wymiarze 30 godzin, w miejscu wybranym przez studenta (po konsultacji z kierunkowym opiekunem praktyk zawodowych)	
Wymagania wstępne, stanowiące określenie wiedzy i umiejętności, jakie musi posiadać student zapisujący się na dany przedmiot	Znajomość języka niemieckiego na poziomie C1 wg ESOKJ	
Przedmiotowe efekty uczenia się określające jaką wiedzę, umiejętności i/lub kompetencje będzie posiadał każdy student uzyskujący punkty ECTS z danego przedmiotu wraz ze wskazaniem realizowanych w ramach przedmiotu kierunkowych oraz ewentualnie specjalnościowych efektów uczenia się (kody efektów, do których przyporządkowany został przedmiot w macierzy kompetencji zawartej w programie studiów)	Po ukończeniu kursu student/ka:	
	Wiedza: (zna i rozumie)	01GT2A_W03 w pogłębionym stopniu powiązania nauk filologiczne z dyscyplinami koniecznymi do poszerzania wiedzy w obrębie praktyk
	Umiejętności: (potrafi)	01G-2A_U05 przygotowywać wystąpienia ustne w języku polskim i niemieckim na tematy dotyczące zagadnień szczegółowych wybranej specjalności stosując język specjalistyczny; 01G-2A_U06 merytorycznie argumentować w języku polskim oraz niemieckim z wykorzystaniem poglądów własnych oraz prezentowanych w literaturze przedmiotu; formułować samodzielne wnioski w obu językach 01G-2A_U07 tłumaczyć teksty ustne i pisemne o charakterze ogólnym z j. niemieckiego na j. polski i z j. polskiego na j. niemiecki;

		<p>01G-2A_U08 samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać swoje umiejętności, wybierając świadomie różne metody badawcze;</p> <p>01G-2A_U10 porozumiewać się w języku polskim i niemieckim ze specjalistami ze swojej dyscypliny w zakresie wybranej specjalności oraz specjalizacji wykorzystując różne techniki komunikacyjne; w wąskim zakresie popularyzować wiedzę z zakresu wybranej specjalności i specjalizacji;</p>
	<p>Kompetencje (jest gotów do):</p>	<p>01G-2A_K01 krytycznej oceny własnej wiedzy i uczenia się;</p> <p>01G-2A_K05 prawidłowej identyfikacji i rozstrzygnięcia dylematów związanych z wykonywaniem zawodu oraz przestrzegania etyki zawodowej;</p> <p>01G-2A_K06 reprezentowania postaw takich jak: kreatywność, otwartość na odmienność kulturową, umiejętność określenia własnych zainteresowań, krytycznego myślenia, w tym także samooceny, oraz rozwiązywania problemów, a ponadto świadomość odpowiedzialności za zachowanie dziedzictwa kulturowego własnego regionu, Polski i krajów niemieckojęzycznych oraz Europy;</p> <p>01F-2A_K08 posługiwania się umiejętnościami komunikacyjnymi, społecznymi i interpersonalnymi, które predysponują do pracy w wybranym sektorze (kultury, oświaty, mediów lub w biurach tłumaczy).</p>

**Metody weryfikacji i oceny stopnia osiągnięcia założonych efektów uczenia się**  
 Kontrola dokumentów praktyk (dziennik i ocena praktykanta dokonana przez pracodawcę), w razie wątpliwości kontakt z pracodawcą

**Sposoby i kryteria oceniania**

Średnia wyliczona na podstawie poszczególnych ocen za konkretne efekty uczenia wystawione przez pracodawcę.